

POST-EDITING OF MACHINE TRANSLATION OUTPUT WITH AND WITHOUT SOURCE TEXT

Matej Kovačević

Abstract

Post-editing of machine translation output is a practice which aims to speed up translation production. There is still no agreement on whether post-editors should have access to the source text of the translations they are post-editing. The aim of this paper is to see how access to source text influences post-editors' quality of work and their speed. An experiment was conducted among 22 graduate students of English, who post-edited two translations produced by Google Translate. The subjects were divided into two groups, with access to the source text for only one of the translations. Task duration and the number of corrected errors in the MT output were measured. Types of errors were further analysed. Contrary to expectations, access to source text was found not to have a considerable impact on speed. As expected, it did have an impact on the quality of the final translation.